

Appendix 2

Survey questions

In French

- 1) Dans quel établissement scolaire enseignez-vous ?
- 2) Avez-vous déjà enseigné dans un/d'autre(s) établissement(s) scolaire(s) ?
 - a. Si oui, le(s)quel(s) ?
- 3) Depuis combien de temps enseignez-vous ?
- 4) Depuis combien de temps enseignez-vous dans le réseau WBE (Wallonie-Bruxelles Enseignement) ?
- 5) Pour quelle(s) année(s) enseignez-vous ? (Plusieurs choix possibles)
 - a. 4^{ème} secondaire
 - b. 5^{ème} secondaire
 - c. 6^{ème} secondaire
- 6) Quel programme pour l'enseignement des langues modernes suivez-vous pour cette année académique 2019-2020 ? (si vous en utilisez plusieurs, merci de ne choisir que le 'principal' pour ce questionnaire)
- 7) Pour le programme que vous utilisez, marquez les affirmations ci-dessous (sur une échelle comprenant : tout à fait d'accord, d'accord, plus ou moins d'accord, pas d'accord, pas du tout d'accord).
 - a. Je trouve que le programme est bien organisé.
 - b. Je m'y retrouve facilement dans le programme.
 - c. Je trouve le programme clair au niveau des termes employés.
 - d. Je trouve que la façon dont est organisé le programme est logique
 - e. Le programme m'aide dans la construction de mon cours.
 - f. Il y a des choses mises en place pour m'aider à manier le programme.
 - g. Le programme, tel que construit à l'heure d'aujourd'hui, est un bon outil pour l'enseignement des langues.
- 8) Je considère le programme que j'utilise comme (plusieurs réponses possible) :

- a. Une aide/base pour construire mon cours
- b. Une obligation légale
- c. Une restriction/un frein quant à ce que j'aimerais faire dans mes cours

9) Pensez-vous que le programme soit adapté à :

- a. La réalité du contexte classe
 - i. Oui – non
- b. La réalité des élèves
 - i. Oui – non
- c. La réalité future à laquelle seront confrontés les élèves
 - i. Oui – non
- d. La réalité du contexte scolaire actuel
 - i. Oui – non

10) Avez-vous un commentaire à ajouter, une réponse à justifier ou éclairer concernant la question précédente ?

11) Quand vous préparez votre cours vous (plusieurs réponses possible) :

- a. Vous basez sur le programme et le suivez à la lettre
- b. Suivez le programme mais prenez des libertés par rapport à celui-ci
- c. Vous servez des exemples du programme pour les intégrer à votre cours
- d. Construisez votre cours puis regarder par la suite au programme pour y faire correspondre votre cours
- e. Faites le choix de ne pas suivre le programme en totalité
- f. Faites le choix de ne pas suivre le programme du tout

12) Vous percevez les objectifs du programme de manière

- a. Claire
- b. Relativement claire
- c. Pas très claire
- d. Pas claire

13) Pensez-vous que le programme que vous suivez traduit de manière efficace les savoirs et compétences dont les élèves pourraient avoir besoin dans leurs vies futures ? si oui/non, pourquoi ?

14) Les objectifs du programme sont selon vous réalisable au niveau de :

- a. La compréhension à la lecture
 - i. Oui – non
- b. La compréhension à l'audition
 - i. Oui – non
- c. La compétence écrite
 - i. Oui – non
- d. La compétence parler (avec interaction)
 - i. Oui – non
- e. La compétence parler (sans interaction)
 - i. Oui – non
- f. Le vocabulaire
 - i. Oui – non
- g. La grammaire
 - i. Oui – non

15) Avez-vous un commentaire à ajouter, une réponse à justifier ou éclairer concernant la question précédente ?

16) Avez-vous déjà eu l'occasion d'enseigner en Communauté Flamande ?

- h. Oui :
 - ii. Dans quel réseau avez-vous enseigné ?
 - iii. Quelle est votre opinion sur leur programme par rapport à celui du réseau W-BE ?
 - iv. Que pensez-vous de l'enseignement des langues en Communauté Flamande par rapport à l'enseignement des langues en Fédération Wallonie-Bruxelles ?
- i. Non :

- v. Avez-vous quand même une opinion sur l'enseignement des langues en Communauté Flamande par rapport à l'enseignement des langues en Fédération Wallonie-Bruxelles que vous aimeriez partager ?

In Dutch

- 1) In welke school geeft u les?
- 2) Heeft u ooit in een andere school lesgegeven?
 - a. Indien wel, dewelke?
- 3) Hoelang geeft u al les?
- 4) Hoelang geeft u al les in het GO! (onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap)?
- 5) Voor welk leerjaar geeft u les?
 - a. 4^{de} jaar aso
 - b. 5^{de} jaar aso
 - c. 6^{de} jaar aso
- 6) Van welk leerplan maakt u dit jaar gebruik? (als u meerdere leerplannen gebruikt, kies de voornaamste om dit onderzoek te beantwoorden)
- 7) Voor het leerplan dat u gebruikt, scoor de onderstaande stellingen (helemaal akkoord, akkoord, min of meer akkoord, niet akkoord, helemaal niet akkoord)
 - a. Ik vind het leerplan goed gestructureerd.
 - b. Ik vind het makkelijk om het leerplan te gebruiken.
 - c. Ik vind de gebruikte termen in het leerplan duidelijk.
 - d. Ik vind dat de organisatie van het leerplan logisch is.
 - e. Het leerplan is een hulpmiddel om mijn lessenreeks op te bouwen.
 - f. Er bestaan hulpmiddelen die beschikbaar zijn om mij te helpen bij het gebruik van het leerplan.
 - g. Het leerplan (zoals het vandaag de dag opgezet wordt) is een goed hulpmiddel voor het onderwijzen van moderne talen.
- 8) U beschouwt het leerplan dat u gebruikt als (meerdere antwoorden zijn mogelijk):
 - a. Een hulpmiddel/een basis om uw lessenreeks op te bouwen.
 - b. Een wettelijke verplichting.

c. Een beperking/belemmering voor wat u tijdens uw lessen zou willen doen.

9) Denkt u dat het leerplan geschikt is voor:

- a. De werkelijke klasomgeving
 - i. Ja – nee
- b. De leefwereld van de leerlingen
 - i. Ja – nee
- c. De toekomst van de leerlingen
 - i. Ja – nee
- d. De werkelijke, hedendaagse schoolcontext
 - i. Ja – nee

10) Wilt u iets verduidelijken of toevoegen i.v.m. de vorige vraag?

11) Als u uw lessenreeks opbouwt ... (meerdere antwoorden zijn mogelijk):

- a. Baseert u zich op het leerplan en volgt het letterlijk.
- b. Volgt u het leerplan, maar u gaat daar flexibel mee om.
- c. Gebruikt u voorbeelden van het leerplan in uw eigen lessenreeks.
- d. Bouwt u lessenreeks op en kijkt dan in het leerplan om uw lessenreeks daaraan aan te passen.
- e. Beslist u om het leerplan deels, maar niet volledig te volgen.
- f. Beslist u om het leerplan helemaal niet te volgen.

12) De leerdoelen van het leerplan zijn voor u:

- a. Duidelijk
- b. Redelijk duidelijk
- c. Niet volledig duidelijk
- d. Helemaal niet duidelijk

13) Vindt u dat het leerplan op een efficiënte manier de kennis en de vaardigheden weergeeft die de leerlingen later nodig zullen hebben? Indien wel, indien niet, waarom?

14) Volgens u zijn de leerdoelen haalbaar oor:

- a. De leesvaardigheid
 - i. Ja – nee

- b. De luistervaardigheid
 - i. Ja – nee
- c. De schrijfvaardigheid
 - i. Ja – nee
- d. De spreekvaardigheid
 - i. Ja – nee
- e. Mondelinge interactie
 - i. Ja – nee
- f. De woordenschat
 - i. Ja – nee
- g. De grammatica
 - i. Ja – nee

15) Wilt u iets verduidelijken of toevoegen i.v.m. de vorige vraag?

16) Heeft u ooit in de Franstalige Gemeenschap lesgegeven?

- a. Ja
 - i. In welk onderwijsnet heeft u lesgegeven?
 - ii. Wat denkt u van het leerplan in vergelijking met dat van het GO!?
 - iii. Wat denkt u van het talenonderwijs in Franstalig België in vergelijking met het talenonderwijs aan Nederlandstalige kant?
- b. Nee
 - i. Wat vindt u van het talenonderwijs in Franstalig België in vergelijking met het talenonderwijs aan Nederlandstalige kant?

Translation in English

- 1) In which school establishment do you teach?
- 2) Have you ever taught in another school establishment?
 - a. If yes, which one(s)
- 3) For how many years have you been teaching?
- 4) How long have you been teaching in the W-BE/GO network!
- 5) For which year do you teach? (more than one answer possible)

- a. 4th year
 - b. 5th year
 - c. 6th year
- 6) Which curriculum for modern languages do you use for this academic year 2019-2020? (if you use more than one, consider only the 'principal' one for this survey)
- 7) For the curriculum that you use, mark the following statement (rate between: totally agree, agree, agree more or less, disagree, totally disagree):
- a. I find that the curriculum is well organized.
 - b. I find my way around the curriculum easily.
 - c. I find the terms used in the curriculum clear.
 - d. I find that the way the curriculum is organized is logical.
 - e. The curriculum helps me build my teaching sequences.
 - f. There is help in place to help me with the use of the curriculum.
 - g. The curriculum as is today, is a good tool for language teaching.
- 8) I consider the curriculum I use as (more than one answer is possible)
- a. A help/basis for the designing of my teaching sequences.
 - b. A legal obligation.
 - c. A restriction/a brake to what I would like to do in my teaching sequences.
- 9) Do you find that the curriculum is adapted to:
- a. The reality of the class context.
 - i. Yes – no
 - b. The pupils' reality
 - i. Yes – no
 - c. The pupils' future reality
 - i. Yes – no
 - d. The reality of the present school context
 - i. Yes – no
- 10) Do you have something to add concerning the previous question?
- 11) When you prepare your teaching sequence you (more than one answer possible):

- a. Base yourself on the curriculum and follow it to the letter.
- b. Follow the curriculum but take some liberties too.
- c. Use examples from the curriculum in your teaching sequence.
- d. Design your teaching sequence then look at the curriculum to make your sequence fit.
- e. Choose not to entirely follow the curriculum.
- f. Choose not to follow the curriculum.

12) You perceive the objectives of the curriculum:

- a. Clearly
- b. Rather clearly
- c. Not so clearly
- d. Not clearly at all

13) Do you find that the curriculum you use translates in an efficient way the knowledge and skills which the pupils will later need? If yes/no, why?

14) You find that the objectives of the curriculum are reachable for:

- a. The reading comprehension
 - i. Yes – no
- b. The listening comprehension
 - i. Yes – no
- c. Speaking in interaction
 - i. Yes – no
- d. Speaking without interaction
 - i. Yes – no
- e. Writing
 - i. Yes – no
- f. The vocabulary
 - i. Yes – no
- g. The grammar
 - i. Yes – no

15) Do you have something to add concerning the previous question?

16) Have you ever taught in the French-speaking Community/Dutch-speaking Community?

a. Yes – no

i. If yes

1. In which network(s) have you taught?
2. What is your opinion on their curricula compared to those in the French-speaking Community/Dutch-speaking Community?
3. What do you think of language teaching in the French-speaking Community/Dutch-speaking Community compared to the Dutch-speaking Community/French-speaking Community?

ii. If no

1. Do you still have an opinion on language teaching in the French-speaking Community/Dutch-speaking Community compared to that in the Dutch-speaking Community/French-speaking Community which you would like to share?

Interview questions

1. What languages do you teach?
2. Only for the *W-BE* network! → Is it a LM1 or a LM2
3. What is the theme of your sequence?
4. What is/are the final objective(s) of your teaching sequence?
5. What skill(s) do you mainly work on in your teaching sequence?
6. What grammatical point(s) do you teach in your sequence?
7. Do you teach a lot of (new) vocabulary in your sequence? (please, explain)
8. What type(s) of exercises are mainly present in your teaching sequence? (for example: drill exercises, context exercises, reading exercises [what type?], vocabulary exercises, ...)
9. In your sequence, to what extent do you draw attention to culture?
10. What kind(s) of tests did you have planned for during the teaching of the sequence?
11. How many tests had you planned for during the teaching of the sequence?
12. How would you describe the goal of those tests?
13. What type of evaluation did you have planned as final evaluation of the sequence?

14. How would you describe the goal of this final evaluation?

Interview answers for the GO! network

Interviewee 1

1. Voor welke taal geeft u les?
 - Engels
2. Wat is het thema van uw lessenreeks?
 - Literature and Shakespeare / Civil Rights in the USA
3. Wat zijn de leerdoelen van uw lessenreeks?
 - Leerdoelen van deze lessenreeksen opsommen is onbegonnen werk, het gaat om units van 20 à 25 bladzijden waarin kennis en alle vaardigheden aan bod komen.
4. Welke vaardigheid(heden) staat(staan) in uw lessenreeks centraal?
 - Zie hierboven
5. Welke grammaticapunt(en) pakt u in uw lessenreeks aan?
 - Grammatica wordt apart gegeven. Vroeger integreerden we die in de Unit, maar dit is niet efficiënt en blijft minder hangen bij de leerlingen.
6. In welke mate pakt u in uw lessenreeks (nieuwe) woordenschat aan?
 - In elke unit komt nieuwe woordenschat aan bod, via teksten in oefeningen en met een aanvullende lijst per thema.
7. Wat voor oefeningen staan er in uw lessenreeks? (bvb.: driloefeningen, scenario-gebaseerde oefeningen, woordenschatoefeningen, leesoefeningen (vragenlijst, iets anders), etc.)
 - Al deze oefeningen
8. In welke mate besteedt u aandacht aan cultuur in uw lessenreeks?
 - In grote mate
9. Wat voor toetsen komen er tijdens uw lessenreeks voor?
 - Leestoetsen, luistertoetsen, kennis, schrijfopdracht, spreken en mondelinge interactie (reproductie – transfer en communicatie)
10. Hoeveel toetsen had u tijdens uw lessenreeks gepland?
 - Een viertal evaluaties

11. Volgens u, wat is het doel van dit soort toetsen?

- Nagaan wie de leerstof beheerst en waar moet geremedieerd worden

12. Wat voor eindevaluatie komt er in uw lessenreeks voor?

- Dagelijks werk vormt een onderdeel van de deliberatiecijfers, en er zijn twee examens

13. Volgens u, wat is het doel van de eindevaluatie?

- Nagaan wie de leerstof voldoende beheerst om over te gaan naar het volgende leerjaar

Interviewee 2

1. Voor welke taal geeft u les?

- Engels

2. Wat is het thema van uw lessenreeks?

- Crime and Punishment
- *Vervolg vraag: hoe heeft u die thema gekozen? waarom heeft u die thema gekozen?*

○ Binnen de vakwerkgroep bekijken we verschillende thema's, zodat er geen overlap is tussen de jaren en zodat de 'zwaardere' thema's meer in hogere jaren zitten. Het thema *Crime and Punishment* was geïnspireerd door de school shootings in Amerika, waarna we het thema zijn gaan uitbreiden.

3. Wat zijn de leerdoelen van uw lessenreeks?

- /

4. Welke vaardigheid(heden) staat(staan) in uw lessenreeks centraal?

- Alle vaardigheden. In elke lessenreeks komen alle vaardigheden aan bod.

5. Welke grammaticapunt(en) pakt u in uw lessenreeks aan?

- Reported Speech

6. In welke mate pakt u in uw lessenreeks (nieuwe) woordenschat aan?

- Vrij intensief - herhaling en nieuwe woordenschat via lied, gedicht, kruiswoordraadsel, artikels, woordenschattoefeningen

7. Wat voor oefeningen staan er in uw lessenreeks? (bvb.: driloefeningen, scenario-gebaseerde oefeningen, woordenschatoefeningen, leesoefeningen (vragenlijst, iets anders), etc.)
- Invuloefeningen, luister- en leesoefening, spreekoefening (interview en discussie), analyse gedicht, schrijf oefening eigen mening, internetzoekopdracht, kruiswoordraadsel, samenvatten alinea
8. In welke mate besteedt u aandacht aan cultuur in uw lessenreeks?
- Verwijzingen naar de Amerikaanse cultuur, geschiedenis en actualiteit
9. Wat voor toetsen komen er tijdens uw lessenreeks voor?
- Alle vaardigheden, grammatica en woordenschat
 - *Vervolg vraag: Zou het mogelijk zijn om aanvullingen te krijgen over hoe de vaardigheden, woordenschat of grammatica getoetst worden? ik bedoel, bvb toetst u woordenschat/grammatica samen met een vaardigheid? of apart?*
 - In elke lessenreeks worden alle vaardigheden getest. Elke grammatica wordt eerst in een kennistest geëvalueerd en daarna in een vaardigheid. Voor leerlingen is het moeilijker om de grammatica toe te passen, waardoor we dat als laatste testen.
 - *Vervolg vraag: wat soort toetsen zijn er voor de vaardigheden?*
 - Soms is het heel traditioneel: luisteren en vragen oplossen. Soms combineren we vaardigheden bv. ze lezen een artikel en lossen enkele inhoudsvragen op (leesvaardigheid), dat vatten ze samen en geven er een mening over (schrijfvaardigheid), waarna ze de informatie in een presentatie gieten (spreekvaardigheid).
10. Hoeveel toetsen had u tijdens uw lessenreeks gepland?
- 5
11. Volgens u, wat is het doel van dit soort toetsen?
- Om te weten te komen hoe ver leerlingen staan, om te zien wat de werkpunten zijn en daarna te kunnen differentiëren, om feedback te geven.
12. Wat voor eindevaluatie komt er in uw lessenreeks voor?

- Er is geen eindevaluatie.
- *Vervolgvrage: komt er dus geen samenvattende evaluatie aan het einde van uw lessenreeks?*
 - De kennistesten zijn min of meer samenvattend omdat daar de grammatica en woordenschat van 1 (of soms meerdere) lessenreeks(en) samenkomt, maar bij ons ligt toch wel de focus op de vaardigheden (en het gebruik van woordenschat en grammatica in die vaardigheden)

13. Volgens u, wat is het doel van de eindevaluatie?

- We werken op school met permanente evaluatie voor alle talen. Elke vaardigheid en grammatica worden verschillende keren en op verschillende manieren geëvalueerd. Een eindevaluatie is dan ook niet nodig, omdat we al voldoende gegevens hebben. Het doel van een eindevaluatie kan zijn om toch nog eens te controleren of de leerlingen de LPD behaald heeft, maar als je sowieso voldoende evaluaties doet, is dit volgens mij niet nodig. Maar misschien is de grammatica in de vaardigheid gebruiken de eindevaluatie. Voor die fase hebben ze een 'namaaktest' gedaan en een kennistest (met telkens bijsturing achteraf), waarna de grammatica een derde (en laatste) keer in de vaardigheid geëvalueerd wordt.

Interview answers for the W-BE network

1. Quelle langue enseignez-vous ?
 - Uniquement anglais
2. Est-ce en LM1 ou LM2 ?
 - LM2
3. Quel est le thème de votre séquence ?
 - I don't feel well (Champ thématique principal : la santé)
4. Quels sont l'(es) objectif(s) final(aux) de votre séquence ?
 - Ecrire un guide à son correspondant sur les remèdes en fonction des maladies
5. Quelles compétences travaillez-vous principalement dans votre séquence ?
 - Ecrire et Lire car c'était les évaluations prévues
6. Quel(s) point(s) de grammaire abordez-vous dans votre séquence ?

- Present Perfect
7. Voyez-vous beaucoup de (nouveau) vocabulaire dans votre séquence ? (Développez)
 - Les maladies, les parties du corps
 8. Quel(s) type(s) d'exercices sont principalement présent dans votre séquence ?
(Exemple : exercices de drills, exercices de mise en situation, exercices de vocabulaire, exercices de lectures (type questionnaire ? autre ?), etc.)
 - Drill pour grammaire, exercices de vocabulaire mais aussi en contexte-tâche pour la grammaire, les compétences sont toujours en contexte-tâche, même dans la séquence
 9. Dans votre séquence, quelle attention portez-vous à la culture ?
 - Pour celle-ci, le système de santé anglais
 10. Quels genres de tests formatifs retrouve-t-on dans votre séquence ?
 - Vocabulaire, grammaire, lecture et écriture en contexte-tâche
 11. Combien de tests formatifs aviez-vous prévu durant votre séquence ?
 - 5 (1 de grammaire, 3 de vocabulaire, 1 écrire)
 12. Comment décrieriez-vous le but de ces tests ?
 - S'entraîner à s'exprimer
 13. Quel genre d'évaluation finale est prévue pour votre séquence ?
 - 1 lecture et 1 écrire
 14. Comment décrieriez-vous le but de cette évaluation finale ?
 - Voir si les élèves savent mobiliser les connaissances apprises au cours de la séquence